

## Josephus, Contra Apionem II 211-214

### 211

Τάλλα Τάλλα..., ὧν...ἀναγκαία: τάλλα: crasis van τά en ἄλλα; ὧν: de genitivus hangt van ἡ μεταδόσις af.  
Er zijn twee mogelijkheden:  
(1) τάλλα: object bij προείρηκεν; ὧν...ἀναγκαία: uitbreidende relatieve bijzin.  
Parafrase: Van de andere dingen heeft hij voorgeschreven dat deelgeven daaraan plicht is.  
τάλλα: adverbiale accusativus; ὧν...ἀναγκαία: indirecte vraag, afhankelijk van προείρηκεν.  
Parafrase: Voor de rest heeft hij voorgeschreven voor welke zaken delen plicht is.

πᾶσι πᾶσι...τοῖς δεομένοις: *aan allen die daarom vragen.*

παρέχειν παρέχειν: infinitivus, nog onder invloed van προείρηκεν.

ὁδοῦς ὁδοῦς φράζειν: i.e. de weg te wijzen.

ἄταφον ἄταφον μὴ περιορᾶν: ἄταφόν τινα ὄντα μὴ περιορᾶν.

ἐπιεικεῖς ἐπιεικεῖς...εἶναι: ἡμᾶς ἐπιεικεῖς...εἶναι.

καὶ καὶ τὰ πρὸς τοὺς πολεμίους κριθέντας: *ook wat betreft de zaken met betrekking tot erkende vijanden.*

### 212

οὐ οὐ γὰρ..., ἀλλὰ καὶ: οὐ γὰρ μόνον..., ἀλλὰ καὶ.

ἀπείρηκε ἀπείρηκε: ἀπείρηκα: perf. bij ἀπαγορεύω.

τῶν τῶν αἰχμαλώτων προουήσεν: προνοέω + gen.: *zorg betonen voor*; zie ook WL.

αὐτῶν αὐτῶν...γυναικῶν: genitivi obiectivi, afhankelijk van ὕβρις, of: ἄπειμι (εἰμί) + gen.

### 213

ἡμερότητα ἡμερότητα καὶ φιλανθρωπίαν ἡμᾶς ἐξεπαίδευσεν: ἐκπαιδεύω τινά τι: *iemand (τινα) in iets (τι) onderrichten.*

ὥς ὥς...ὀλιγορεῖν: ὥς + infinitivus geeft de bedoeling aan; denk αὐτόν als subjectsaccusativus bij ὀλιγορεῖν.

ἐφήκε	ἐφήκε: ἐφήμι: <i>toestaan</i> .
τούτων	τούτων: i.e. τῶν ἀλόγων ζώων; genitivus obiectivus, afhankelijk van χρῆσιν.
ἃ	ἃ: i.e. ταῦτα τὰ ζῶα, ἃ.
ὥσπερ	ὥσπερ ἴκετεύοντα: i.e. als waren zij smekelingen.
προσφεύγει	προσφεύγει ταῖς οὐκίαις: προσφεύγω τινί: <i>zijn toevlucht zoeken bij/in iets</i> .
νεοττοῖς	νεοττοῖς: de dativus hangt van συνεξαίρειν af.
φείδεσθαι	φείδεσθαι...τῶν ἐργαζομένων ζώων: φείδομαί τινος: <i>iemand/iets sparen</i> .
κάν	κάν: crasis van καί en ἐν.
τῇ	τῇ πολεμίᾳ: sc. γῆ.
τῶν	τῶν ἐργαζομένων ζώων: verwijst naar de in het boerenbedrijf e.d. ingeschakelde dieren.
διδασκαλικοῖς	διδασκαλικοῖς: predicatieve bepaling bij τοῖς...νόμοις; vert.: <i>tot lering</i> .
προειρημένοις	προειρημένοις: i.e. boven geciteerd.
τοὺς	τοὺς δ'αὖ: <i>weer andere</i> (sc. wetten); contrasteert met τοῖς προειρημένοις...νόμοις.
τιμωρητικοὺς	τιμωρητικοὺς: predicatieve bepaling bij τοὺς (δ'αὖ); vert.: <i>als strafbepalingen</i> .